

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to i Ja uczynię wam to: Nawiedzę was trwogą, wyczerpaniem* i gorączką – niszczącymi oczy i trawiącymi duszę** – i będziecie siali swoje ziarno na darmo, bo zjedzą je wasi wrogowie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas Ja tak postąpię z wami: Nawiedzę was trwogą, wyczerpaniem i gorączką, dolegliwościami, które niszczą wzrok i prowadzą do omdlenia. Będziecie siać swoje ziarno na darmo, bo plony zagarną wrogowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To i ja z wami tak postąpię: Dotknę was przerażeniem, wycieńczeniem i gorączką, które wyniszczą wam oczy i napełnią wasze dusze boleścią. Na próżno będziecie siać wasze ziarno, bo zjedzą je wasi wrogowie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja też wam to uczynię: nawiedzę was strachem, suchotami i gorączką, które wam oczy popsują a boleścią napełnią dusze wasze, a siać będziecie próżno nasienie wasze, bo je zjedzą nieprzyjaciele wasi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ja też wam to uczynię: Nawiedzę was prędko ubóstwem i gorącością, która by pokaziła oczy wasze i znędziła dusze wasze. Próżno siać będziecie siew, który od nieprzyjaciół pożarty będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to i Ja obejdę się z wami odpowiednio: ześlę na was straszne nieszczęście, wycieńczenie i gorączkę, które prowadzą do ślepoty i rujnują zdrowie. Wtedy na próżno będziecie siali wasze ziarno. Zjedzą je wasi nieprzyjaciele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To i Ja uczynię wam to: Nawiedzę was trwogą, wycieńczeniem i gorączką, które wyniszczają oczy i trawią życie. Daremnie będziecie siać swoje ziarno, bo zjedzą je wasi nieprzyjaciele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	– oto co Ja wam uczynię: Ześlę na was trwogę, wycieńczenie i gorączkę, które zniszczą wam oczy i zrujnują życie. Na próżno będziecie siali wasze ziarno. Zjedzą je wasi nieprzyjaciele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	oto co Ja wam uczynię: dopuszczę na was przerażenie, wycieńczenie i gorączkę, które zepsują wam oczy i zrujnują zdrowie. Na próżno też będziecie siać ziarno, bo zjedzą wam je wasi wrogowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas i Ja podobnie postąpię z wami. Dotknę was trwogą, wycieńczeniem i gorączką, które niszczą oczy i skracają życie. Na próżno będziecie siać zboże, bo wrogowie będą je spożywać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	wtedy Ja też uczynię wam to samo. Ześlę na was trwogę, przygnębienie, trawiącą gorączkę, choroby, które powodują beznadziejne wypatrywanie [uzdrowienia], i udręczenie

¹⁾ wyczerpaniem, שִׁחָהֳ (szachefet), hl 2, zob. <x>50 28:8</x>.

²⁾ trawiącymi duszę, וּמְדִיבֵת נֶפֶשׁ, hl, l. odbierającymi apetyt. Por. hbr. דִּיב , wysuszać, z דִּב , osłabiać, zob. omdlenie duszy, נֶפֶשׁ דֹּאֲבֹן , w <x>50 28:65</x>.

			[waszej rodziny, kiedy umrzecie]. Będziecie siać na próżno wasze ziarno, [bo nie wszędzie], a [jeżeli wszędzie], zjedzą je wasi wrogowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i я зроблю tak z вами, i наведу на вас клопоти i струпи i пропасницю i те, що нищить ваші очі i знищать вашу душу, i даром сіятимете ваше насіння, i їстимуть противники ваші.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy i Ja wam to uczynię: Sprowadzę na was trwogę, wycieńczenie i gorączkę, które pożerają oczy, a duszę czynią omdlałą. Nadaremnie będziecie siać wasze nasiona, bo spożyją je wasi wrogowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to ja postąpię z wami tak: wymierzając karę, utrapię was gruźlicą i trawiącą gorączką, sprawię, że przygasną oczy i omdleje dusza. I będziecie siać swe ziarno na próżno, gdyż wasi nieprzyjaciele na pewno wam je zjedzą.